

Hymn of the Seven Tunes
(To be chanted after the Litany of the Sick)
 لحن السبع طرائق (ترتل بعد أوشية المرضى)

Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON, Canada

Ⲯⲟⲩⲏⲥ	Chant One	الطريقة الأولى
ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΝΙ: ΦΗΕΤΕΡΩΩΙΝΙ: ἔρωμι ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ.	O True Light, that gives light, to every man, that comes into the world.	أيها النور الحقيقي الذي يضيئ لكل إنسان آت إلى العالم.
Πι_ου_ω_ι_νι_ ⲛⲧⲁ_ϕ_ω_νι_ ϕ_η_ε_τ_ε_ρ_ω_ω_ι_νι_ ρ_ω_ω_ι_νι_ ε_ρω_μι_νι_β_ε_ν_ε_θ_ν_η_ο_υ_ε_π_ι_κ_ο_σ_μ_ο_ς_		
ΔΚΙ ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΖΙΤΕΝ τεκμεταίρωμι: ἀγάπησιν τῆς: θεῆς ἡ δὲ πᾶσι.	You have come into the world, through Your Love for mankind, and all the creation, rejoiced at You coming.	أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت بمجيئك.
Δ_κ_ι_ε_π_ι_κ_ο_σ_μ_ο_ς_ ζ_ι_τ_ε_ν_τ_ε_κ_μ_ε_τ_α_ι_ρ_ω_μ_ι_ ἀ_γ_α_π_η_σ_ι_ν_τ_η_ς_θ_ε_ῆ_ς_ἡ_δ_ε_π_α_σ_ι_ν_		
Δκωϥ ΝΔδαμ: ἐβωλ θεν ϣάπατη: ἀκερ εῖρα ἠρεμεε: θεν νινακχι ἠτε φμορ.	You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.	خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.
Δ_κ_ω_ϥ_ν_δ_δ_α_μ_ ε_β_ω_λ_θ_ε_ν_ϣ_α_π_α_τ_η_ ἀ_κ_ε_ρ_ε_ῖ_ρ_α_ἠ_ρ_ε_μ_ε_ε_θ_ε_ν_ν_ι_ν_α_κ_χ_ι_ἠ_τ_ε_φ_μ_ο_ρ_		
Δκϣ ναΝ ἠΠῖνευμα: ἠτε ϣμετῳηρι: ενῳς ενῆμοῦ ἔροκ: νεμ νεκὰςτελος.	You gave unto us, the Spirit of Sonship, we praise and bless You, with Your angels.	أعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك مع ملائكتك.
Δ_κ_ϣ_ν_α_Ν_ἠ_π_ῖ_ν_ε_υ_μ_α_ ἠ_τ_ε_ϣ_μ_ε_τ_ῳ_η_ρ_ι_ε_ν_ῳ_ς_ε_ν_ῆ_μ_ο_υ_ε_ρ_ο_κ_ν_ε_μ_νε_κ_α_ς_τ_ε_λ_ο_ς_		

Ψαλς δνοϋτ (Πωικ)

Chant Two

الطريقة الثانية (بي أويك)

βεν πξινθρεϋι ναη εδουη: ηξε φνατ
ηγωρη: ω Πιχριστος Πεννοϋτ: πιουωηη
ηταφμη.

When the morning
hour, comes upon us, O
Christ our God, the True
Light.

عندما دخل إلينا وقت الصباح
أيها المسيح إلها النور
الحقيقي.

βεν πξινθρεϋι = ναη εδουη: ηξε φνατ ηγωρη = . ρπ
ω Πι = χριςτος = . c Πεννοϋτ = . τ = πιουωηη ηταφμη = .

Παροϋωαι ηδητην: ηξε ηηλοσιςμοϋ
ητε πιουωηηη: ουοη ηπενθρεϋηοβστην:
ηξε ηχακι ηηηπαθοϋ.

Let the thought of
light, shine within us, and
do not let the darkness, of
pain cover us.

فلتشرق فينا حواس النور،
ولا تغطينا ظلمة الآلام.

Παροϋωαι ηδητην = ηξε ηηλοσιςμοϋ ητε = πιουωηηη =
ηηηπαθοϋ = . η = ηπενθρεϋηοβστην = . η
ηξε ηχακι ηηηπαθοϋ = .

θινα ητηνηωϋ εροκ: ηηοητοϋ ηηη
Δαηηδ: εηωϋ ουβηκ: ουοη εηηω ηημοϋ.

That we may praise
You, with understanding,
proclaiming and saying,
with David.

لكي نسبحك عقليا مع داود،
صارخين نحوك قائلين.

θινα ητηνηωϋ = . c = εροκ = ηηοητοϋ ηηη = ηηη
ηηηπαθοϋ = . η = ηπενθρεϋηοβστην = . η
ηξε ηχακι ηηηπαθοϋ = .

Χε ατηρηωρη ηφοϋ: ηξε ηαβαλ
ηφνατ ηγωρη: εεημελεταν: θην
ηεκκαηη τηροϋ.

My eyes have
reached, the morning
watch, that I might
meditate, upon all Your
words.

سبقت عيناى وقت السحر
لأتلو في جميع أقوالك.

Χε ατηρηωρη ηφοϋ = ηξε ηαβαλ ηφνατ ηγωρη =
ηηηπαθοϋ = . η = ηπενθρεϋηοβστην = . η
ηξε ηχακι ηηηπαθοϋ = .

Ἰμαρ ἡμῶν (οἴνοϛ ἄμμο)

Chant Three

الطريقة الثالثة (افرحي يا مريم)

σωτεμ ἐτενσμη: κατα πεκνωϛ
ἴναι: ναρμεν Πβοιϛ Πεννοϛ: κατα
νεκμετῶενζητ.

Hear our voices,
according to Your great
mercy, save us O Lord
our God, according to
Your compassion.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك،
ونجنا أيها الرب إلهنا بتحننك.

σω_τε_μ_ε_τε_ . . . = = = ν_σμη_ . . . = = = κα_ τα_ . . . = = = πε_ κνη_ . . . = = = ϛ
= ἴ_ναι_ = | να_ ρμε_ = = Π_βο_ιϛ_ Π_ε_ννοϛ_ ϛ_ .
= κα_ τα_ = = νε_ κμε_ . . . = = τῶ_ε_ νζη_ ~ τ_ .

Φνοϛ πικαιρωϛ:
ἴρεϛ ἐρεπεθνανεϛ: πιρεϛεροικονομιν:
ἴνεϛωτπ ἴκαλωϛ.

O Caring God, the
Maker of all good things,
who governs well, with
His chosen ones.

يا الله المهتم صانع الخيرات
مدبر مختاريه حسنا.

_Φ_νοϛ_ ϛ_ π_ικ_αι_ρωϛ_ . . . = = = ρω_ οϛ_ . . . = = = ϛ_ ἴ_ρε_ . . . = = = ϛ_ε_ ρ_πε_ . . . = = =
θ_να_ νε_ . . . = = = ϛ_ π_ι_ ρ_ε_ϛ_ε_ ρ_οι_ . . . = = = κο_ νο_ μ_ι_ . . . = = = ν_ ἴ_νε_ = = = ϛ_ω_ τ_π
= . . . = = = ν_κα_ λ_ω_ ~ ϛ_ .

Πιρεϛερζεμ ἐτχορ: ἴνηεταϛφωτ
ζαροϛ: φρεϛβιϛϛωϛ ἴτε οἴον νιβεν:
νοζεμ ἴτοτοϛχα.

The strong governor
for those, who take refuge
in Him, who longs for the
salvation, and
deliverance of
everyone.

المدبر القوي للمتجنين إليه،
المتشوق لخلص ونجاة كل
أحد.

Π_ι_ρ_ε_ ϛ_ε_ ρ_ζε_ . . . = = = μ_ι_ε_ τ_χο_ . . . = = = ρ_ ἴ_νη_ . . . = = = ἐ_ τα_ ϛ_ φ_ω_ . . . = = =
τ_ ζ_α_ ρ_ο_ ϛ_ = = φ_ρ_ε_ ϛ_β_ι_ ϛ_ϛ_ω_ ο_ϛ_ . . . = = = ν_τε_ ο_ϛ_ ο_ _ν_ ν_ι_ β_ε_ . . . = = = ν_ νο_ ζ_ε_ . . . = = = μ_`
= = = ν_το_ϛ_ . . . = = = ο_ϛ_ = = = χ_α_ ~ ϛ_ .

Ἡεν τεκμετῆρηστος: ακσοβϛ ναν
ἴπιεχωρϛ: ἀριεμοτ ναν ἴπαιεζοοϛ: ἐνοι
ἴαθνοβι.

Through Your
goodness, You provided
for us the night, grant us
to pass, this day without
sin.

بصلاحك هيأت لنا الليل. انعم
لنا بهذا اليوم ونحن بغير
خطية.

Ἡ_ε_ν_ τε_ κ_με_ τ_`_ . . . = = = χ_ρ_η_ σ_το_ . . . = = = ϛ_ α_ κ_ο_ . . . = = = β_ϛ_ να_ . . . = = = ν_ = = = μ_π_ι_ . . . = = =
= = = ε_ = = = χ_ω_ ρ_ε_ α_ρ_ι_ = = = ζ_μο_ τ_ να_ = = = ν_ . . . = = = μ_πα_ . . . = = = ι_ = = = ε_ζ_ο_ ο_ϛ_ . . . = = =
= = = ε_ = = = ν_ο_ . . . = = = ι_ = = = να_ . . . = = = θ_νο_ = = = β_ι_ ~ ϛ_ .

Ἰμαδ ὑποῖ (Μαρενοτωνε εβολ)

Chant Four

الطريقة الرابعة
(لحن لوبش الهوس الثاني)

Εθρενερεπεμπωα: εχαι ηνενσιζ
επωαι: εαροκ μεπεκμεθο: χωρις χωντ
νεμ μοκμεκ εφρωοτ.

That we may be
worthy, to lift up our
hands, before You
without anger, or evil
thoughts.

لنستحق أن نرفع أيدينا إليك
أمامك بغير غضب ولا فكر
ردي.

Ε_θρε_νε_ = = ρ_πεμπωα_ = = ε_χα_ = = η_ν_ε_ = = σ_ι_ζ_ = = ε_ = =
ε_πω_αι_ = = ι_α_ρο_κ_με_πε_ = = κ_με_θ_ο_ = = χ_ω_ρι_ς_ = =
χω_ν_τ_ = = νε_μ_μο_κ_με_ = = κ_ε_φ_ρω_ο_τ_ = =

θεν ται εανατοονι: σοττων
νεμωιτ εδοον: νεμ νεμωιτ εβολ: δεν
πογνοϋ ητε τεκκεπη.

At this dawn, make
straight our coming in,
and our going out, in the
joy of Your protection.

في هذا السحر سهل طرفنا
الداخلية والخارجية بشارك
المفرح.

θε_ν_ται_ε_α_να_το_ο_ν_ι_ = = σο_τ_τω_ν_ = = νε_μ_ω_ι_τ_ = = ε_δ_ο_ο_ν_ = =
νε_μ_ω_ι_τ_ = = ε_β_ο_λ_ = = δε_ν_ = = πο_γ_νο_υ_ = = η_τε_ = =
τε_κ_κε_πη_ = =

Εθρενω ητεκμεθμη: ηεροοτ
νιβεν: ητενωσ ετεκχομ: νεμ Δαριδ
πιπροφητης.

That we may
proclaim, Your
righteousness daily, and
praise Your power, with
David the prophet.

لننطق بعدلك كل يوم ونمجد
قوتك مع داود النبي.

Ε_θρε_νω_ = = η_τε_κ_με_θ_μη_ = = η_ε_ρ_ο_ο_τ_ = = ν_ι_β_ε_ν_ = =
η_τε_νω_σ_ = = ε_τε_κ_χο_μ_ = = νε_μ_ = = Δ_α_ρι_δ_ = = π_ι_π_ρ_ο_φ_η_τ_η_ς_ = =

Χε δεν τεκζηρηνη: Πιχριστος
Πενσωτηρ: ανενκοτ αντωοιν: ξε
ανερζελπις εροκ.

Saying "In Your
peace, O Christ our
Savior, we slept and
arose, for we have hoped
in You.

قائلين بسلامك أيها المسيح
مخلصنا رقدنا وقمنا لأننا
توكلنا عليك .

Χ_ε_δ_ε_ν_τε_ = = κ_ε_ζ_η_ρ_η_ν_η_ = = Π_ι_χ_ρ_ι_σ_τ_ο_ς_ = =
Π_ε_ν_σ_ω_τ_η_ρ_ = = α_ν_ε_ν_κ_ο_τ_ = = α_ν_τ_ω_ο_ι_ν_ = = ξ_ε_ = =
α_ν_ε_ρ_ζ_ε_λ_π_ι_ς_ = = ε_ρ_ο_κ_ = =

¶ μαρ τὲ (ΒΕΝ ΟΥΩΤ)

Chant Five

الطريقة الخامسة
(الحن لوبش الهوس الأول)

Θηππε ὄνπεθνανεϛ: ιε οὔπετρολχ
ἐβηλ: ἐπτματ ἠθανῆσνηον: ἐτῶοπ ρι
οὔμα.

Behold how
beneficent, and how
pleasant, it is for brethren,
to dwell together in
unity.”

ها ما هو الحسن وما هو
الحلو إلا اتفاق أخوة ساكنين
معاً.

Θη= _ _ _ _ _ ππε= οὔ= πε= _ _ _ _ _ ≡ θηα= νε= _ _ _ _ _ ϛ: ιε= _ _ _ _ _ οὔ=
πε=τρο= λχ ἐ= βη= _ _ _ _ _ λ ἐ= _ _ _ _ _ . ἠπτ=μα=τ= ἠθα= _ _ _ _ _ ἠν= ῆ= σνη=
οὔ= _ _ _ _ _ ϛ= ε= _ _ _ _ _ τῶο= π ρι=οὔ= _ _ _ _ _ μα~

Εἰς ἑνὸς ἡμῶν: ἕν ὁ ἀγαπῆ ἡμῶν:
ἠνεῦσσελικη: κατὰ ἠὰποστολος.

United, in the True,
evangelic love, like the
apostles.

متفقين بمحبة حقيقية إنجيلية
كمثل الرسل.

Ε= _ _ _ _ _ τε= ρσϛ= _ _ _ _ _ ≡ ἡφω= νι= _ _ _ _ _ ϛ: ἕε= _ _ _ _ _ ἠ= οὔ= ἁ=
σα= πη= ἡμῶν= _ _ _ _ _ ἠ= _ _ _ _ _ νε= ῥα= σσε= _ _ _ _ _ ≡ λι= κη= _ _ _ _ _ ϛ=
κα= _ _ _ _ _ τα= νι= ἁ= πο= στο= _ _ _ _ _ λο~ ϛ.

Ὑψηλὸς ἡμῶν: ἐτὰφε
ἡΠιχριστος: ἐρηνοῦ ἔχεν τμορτ: ῥα
ἐῖρηι ἐνιδάλαρχ.

It is like the fragrant
oil, on the head of Christ,
running down the beard,
down to the feet.

مثل الطيب على رأس المسيح
النازل على اللحية إلى أسفل
الرجلين.

= _ _ _ _ _ ἡ= φρη= τ= ἡπι= _ _ _ _ _ ≡ σο= χε= _ _ _ _ _ ϛ: ἐ= _ _ _ _ _
= τ= ἁ= φε= ἡ= ἡΠι= χρι= στον= _ _ _ _ _ ϛ ε= _ _ _ _ _ ϛη= οὔ= ἔχε= _ _ _ _ _ ≡
ἠ τ= μο= _ _ _ _ _ ϛ= ρτ= ῥα= _ _ _ _ _ ἐ= ῖρηι= ἐ= νι= ἁ= ἁ= ἁ= λ~ ϛ.

Εἰς ἑνὸς ἡμῶν: ἕν ὁ ἀγαπῆ ἡμῶν:
ἠνεῦσσελικη: κατὰ ἠὰποστολος.

That anoints every
day, the elders, the
children and young men,
and the deacons.

يمسح كل يوم الشيوخ
والصبيان والفتيان و الخدام.

Ε= _ _ _ _ _ ϛω= ρσ ἡμῶν= _ _ _ _ _ ≡ νι= νι= βε= _ _ _ _ _ ϛ: νι= _ _ _ _ _ ἕε=
λλο= ἡ= νε= ἡ= νι= ἁ= λω= οὔ= ἰ= _ _ _ _ _ νε= _ _ _ _ _ ἡ= νι= ἕε= _ _ _ _ _ ≡ ἡπι=
ρι= _ _ _ _ _ ϛ= νε= _ _ _ _ _ ἡ= νι= λι= ἁ= κο= νι= _ _ _ _ _ ϛη~ ϛ.

Ψαλμοσ (ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ)

Ἡαὶ ἑταϋροτποϋ ἑργοπ: ἵνε
Πῖνεϋμα εσοταβ: ἠϕρητ ἵοτκταρα:
εϋμοϋ ἑϕνοϋτ ἵχοϋτ νιβεν.

Chant Six

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

الطريقة السادسة (الحن مرد انجيل الاكليل)

هؤلاء الذين ألفهم الروح القدس معا مثل قيثارة مسبحين الله كل حين.

Ἡα_ ἑτα_ϋρο_τποϋ (_ ϵ_ ϵ_ =)² _ = ε_ ϋ_ο_ π: ἵ_νε Πι_ ἵ_πνε_ . . . = ϋ_μα_
εσο_τ_α_β: ἠ_ϕ_ρη_τ_ ἵ_ο_τ_κ_τ_α_ρ_α_ = . ε_ϋ_μ_ο_ϋ_ = . ἑ_ _ϕ_νο_ϋ_τ_ _
ἵ_χο_ϋ_τ_ = . νι_β_ε_ = = ν.

Ἡεν θαναψλωμοσ νεμ θανηωσ: νεμ
θانهωδη ἠΠῖνεϋματικον: ἠπιεϋοϋ
νεμ πιεχωρη: θεν οϋρητ ἵατχαρωϋ.

By Psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

بمزامير و تسابيح وترانيم روحية النهار والليل بقلب لا يفتقر.

Ἡ_ε_ν_ θ_α_ν_ (_ ϵ_ ϵ_ =)² _ = ψ_α_ λ_μ_ο_σ_ . νε_μ_ θ_α_νη_ω_σ_ . νε_μ_ θ_α_νη_ω_δ_η_
ἠ_ ἵ_π_νε_ϋ_μα_ . . . = τι_ = κο_ν_ . ἠ_πι_ε_ϋ_ο_ϋ_ = νε_μ_ πι_ε_χ_ω_ρ_η_ .
θ_ε_ν_ ο_ϋ_ρ_η_τ_ = ἵ_α_τ_χ_α_ρ_ω_ϋ

Ψαλμοσ ψαψψι (Ποϋρο)

(Εϋβε τπαρθενος)

Ἡθο ἑμαϋ ἠπιστωινη: ετταινοϋτ
ἠμασνοϋτ: ἀρεϋαι θα πιλοσος:
πιαχωριτοσ.

Ἡενενσα ἑρεμασϋ: ἀρεῶι ερεοι
ἠπαρθενος: θεν θανηωσ νεμ θανσμοϋ:
τενδῖσι ἠμο.

Ἡε ἵθοϋ θεν πεϋρωϋ: νεμ ἵτματ
ἠπεϋωτ: νεμ Πῖνεϋμα εσοταβ: αϋ
αϋϋωτ ἠμον.

Chant Seven

The following part is to be said in the annual tune to the end.

(For The Virgin)

You are the Mother of Light, the honored Mother of God, you have carried, the Uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

الطريقة السابعة ويرتل الجزء التالي بالطريقة السنوي حتى النهاية.

(لأجل العذراء)

أنت يا أم النور المكرمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.

ومن بعد أن ولدته بقيت عذراء نعظمك بتسابيح وبركات.

لأنه بإرادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخلصنا.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΔΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤϚ
ἄπιμαίρωμι.

ΔπιθεοινοϚι ετσωτπ: ἵτε
τεπαρθενιά: αϚϙεναϚ εἶϙωι: ϙα
πῆρονος ἔΦιωτ.

Εζοτε πιθεοινοϚι: ἵτε νιχεροϚβιμ:
νεμ νισεραφιμ: Ὑαρια ἴπαρθενος.

Χερε ἴφε ἔβερι: θηἔτα Φιωτ
θαμιος: αϚϙας ἵοϚμα ἵνεμτον:
ἔΠεϚϙηρι ἔμενριτ.

Χερε πῆρονος: ἔβασιλικον:
ἔφηετοϚϚαι ἔμοϚ: ζιχεν νιχεροϚβιμ.

Χερε ἴπροστατης: ἵτε νενψϚϙη:
ἵθο Ϛαρ ἄληθως: πε πϙοϚϙοϚ
ἔΠενζενος.

Δριπρεσβετιν ἔχων: ὦ θεομεεζ
ἵἔμοτ: ναζρεν Πενσωτηρ: Πενβοις
ΙησοϚς ΠιϙριστοϚ

ΖοπωϚ ἵτεϚταϙρον: ζεν πιναεϚ
ετσοϚτων: οϚοε ἵτεϚερεἔμοτ ναν:
ἔπιϙω ἔβοε ἵτε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἵτε ἴθεοτοκοϚ
εθοϚαβ Ὑαρια: Πβοις αριἔμοτ ναν:
ἔπιϙω ἔβοε ἵτε νεννοβι.

And we too, hope to
win mercy, through your
intercessions, with the
Lover of mankind.

The select incense, of
your virginity, ascended
to the throne, of the
Father.

Better than the
incense, of the Cherubim,
and the Seraphim, O
Virgin Mary.

Hail to the New
heaven, whom the Father
has created, and made a
place of rest, for His
beloved Son.

Hail to the Royal
throne, of Him who is,
carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate,
of our souls, you are
indeed, the pride of our
race.

Intercede on our
behalf, O full of grace,
before our Savior, Our
Lord Jesus Christ.

That He may confirm
us, in the upright faith,
and grant us the
forgiveness, of our sins.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary, O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز
برحمة بشفاعتك لدى محب
البشر.

البخور المختار الذي لبتوليتك
صعد إلى كرسي الأب.

أفضل من بخور الشاروبيم
والسارافيم يا مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة التي
صنعها الأب وجعلها موضع
راحة لأبنه الحبيب.

السلام للكرسي الملوكي
المحمول على الشاروبيم.

السلام لشفيعة نفوسنا أنت
بالحقيقة فخر جنسنا.

اشفعي فينا يا ممتلئة نعمة
لدى مخلصنا ربنا يسوع
المسيح.

لكي يثبتنا في الإيمان
المستقيم وينعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

(Ἐθε νιασσελος)

Ἐνανηω ἡωο: νεμ ἑανῆβα ἡῆβα:
ἡαρχηασσελος: νεμ ασσελος εθοταβ.

Ἐτοβι ἑρατοτ: ἡπεῖθο ἡπιῆρονος:
ἡτε πιπαντοκρατωρ: ετωψ ἑβολ εττω
ἡμος.

Ἐε ἡοταβ ἡοταβ: ἡοταβ ἑεν
οημεθμη: πιωοτ νεμ πιταιο: ερπρεπι
ἡϙτριάς.

Ἐιτεν ἡπρεσβια: ἡτε ἡχορος τηρε
ἡτε νιασσελος: Πβοις αριῆμοτ ἡαν:
ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεννοβι.

(Ἐθε ἡἀποστολος)

Ἠενιοϙ ἡἀποστολος: ατβιωψ ἑεν
ἡεθνος: ἑεν πιετασσελιον: ἡτε ἡχοτς
Πιχριστος.

Ἐ ποτῆρωοτ ψεναε: ειζεν ἡκαβι
τηρε: οτοε ποτσαχι ατφοε: ψα ατρηεε
ἡτοικοημενη.

Ἐιτεν ἡιενχη: ἡτε ἡαβοις ἡιοϙ
ἡἀποστολος: Πβοις αριῆμοτ ἡαν:
ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεννοβι.

(Ἐθε ἡμαρτηρος)

Ἐανῆλομ ἡατλωμ: αετηιτοτ ἡεε
Πβοις: ειζεν ἡχορος τηρε: ἡτε
ἡμαρτηρος.

(For The Angels)

Thousands of
thousands, and myriads of
myriads, of archangels,
and holy angels.

They stand before, the
throne, of the Pantocrator,
proclaiming and saying.

Holy Holy, Holy in
truth, the glory and the
honor, befit the Trinity.

Through the
intercessions, of the
whole choir of the angels,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

(For The Apostles)

Our fathers the
apostles, preached unto
the nations, the Gospel, of
Jesus Christ.

Their voices went
forth, into all the earth,
and their words have
reached, the ends of the
world.

Through the prayers
of my masters and fathers,
the apostles, O Lord,
grant us the forgiveness of
our sins.

(For The Martyrs)

Unfading crowns, the
Lord has placed, upon the
whole choir, of the
martyrs.

(لأجل الملائكة)

ألوف ألوف وريوات ريووات
رؤساء ملائكة وملائكة
مقدسين.

وقوف أمام كرسي ضابط الكل
صارخين قائلين.

قدوس قدوس قدوس بالحقيقة
المجد والكرامة يليقان
بالثالوث.

بشفاعات جميع صفوف
الملائكة يا ربي انعم لنا
بمغفرة خطايانا.

(لأجل الرسل)

أباؤنا الرسل بشروا في الأمم
بإنجيل يسوع المسيح .

خرجت أصواتهم إلى الأرض
كلها وبلغ كلامهم إلى أقطار
المسكونة.

بصلوات سادتي الآباء الرسل
يا رب أنعم.

(لأجل الشهداء)

أكاليل غير مضمحلة جعلها
الرب على جميع صفوف
الشهداء

Δις τοῦ σωτῆρος ἀναστασιῶν: καὶ ἀνφωτ
ἐξ αὐτοῦ: ἀνερῶναι νεμὰς: ἕθεν
τεκμετοῦρο.

Ζητεῖν νικητῆρας: ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα
νικητῆρας: Πῶς ἀριθμοῦσαν: ἵνα πᾶσι
ἐβόλῃ ἵνα νεννοβί.

(Εὐχεσθε τῶν ἁγίων)

Ἐκτενοῦσθε τῶν ἁγίων: ἐκτενοῦσθε τῶν ἁγίων:
ἐκτενοῦσθε τῶν ἁγίων: ἵνα τεκμετοῦρο.

Ἐκτενοῦσθε πάντων: οὐρανὸν τεκμετοῦρο
ἵνα ἐκτενοῦσθε τῶν ἁγίων: ἵνα νικητῆρας
τῶν ἁγίων.

Ζητεῖν νικητῆρας: ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα
νικητῆρας: νεμ νικητῆρας νεμ
νικητῆρας: Πῶς ἀριθμοῦσαν: ἵνα πᾶσι
ἐβόλῃ ἵνα νεννοβί.

(Εὐχεσθε τῶν πατέρων καὶ τῶν προφητῶν)

Χερε Ἠλίας: πικροφρονῶν ἵνα προφητῆρας:
νεμ Ἐλισαῖος: περὶ τῶν ἁγίων.

Πικροφρονῶν ἵνα προφητῆρας: ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα
Χημ: Μάρκος πᾶσι τῶν τῆρας: περὶ τῶν ἁγίων
ἵνα προφητῆρας.

Ἐκτενοῦσθε τῶν ἁγίων: ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα
τῶν ἁγίων: τῶν ἁγίων ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα
ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα πᾶσι τῶν τῆρας ἵνα

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His Kingdom.

Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Saints)

Thy saints bless You, and they speak, of the glory, of Your Kingdom.

Your Kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross bearers, the righteous and the just, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

(For The Fathers and the Prophets)

Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.

The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.

You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.

أنقذهم وخلصهم لأنهم التجأوا إليه وعيدوا معه في ملكوته.

بصلوات جميع صفوف الشهداء يا رب أنعم.

(من أجل القديسين)

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد ملكوتك .

ملكوتك يا إلهي ملكوت أبدي وربوبيتك إلى كل الأجيال.

بصلوات كافة مصاف لآبسي الصليب والأبرار والصادقين يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

(من أجل الآباء والأنبياء)

السلام لإيليا النبي المتعفف وإليشع تلميذه المختار .

المبشر العظيم في كورة مصر مرقس الرسول مدبرها الأول.

أنت هي أم الله يا مريم العذراء أطلبني منه عنا أن يرحم جنسنا.

Πινηωτ ἁπατριαρχης: πενωτ αββα
Cενηρος: φηετα νεψβωσι εσοταβ :
ερωτωινη ἁπεννοσ.

Πενωτ ἁομολοσιτης: αββα
Διοσκορος: αψμωι εχεν πιναωτ: ονβε
νηερετικος.

Πεμ νενιοτ τηροτ: ετατραναψ
ἁΠβοις: ερε ποτςμοτ εσοταβ : ψωπι ναν
ἁοτρεψωις.

Σιτεν νοτερχη: αριζμοτ ναν
Φνοττ: ἁπιχω εβολ ἁτε νεννοβι: μοι
ναν ἁοτρωτ.

Πεκναι ἁ Πανοττ: εανατβιηπι
ἁμμοτ: σεω εμαωω: ἁνε
νεκμετψενζητ.

Πιτελιτη ἁμμοτηρωτ: σεηπ ἁτοτκ
τηροτ: πιεψω ἁτε φιομ: σεχη ναρην
νεκβαλ.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ἁτε
ταψρχη: ναι εσοτωνε εβολ: ἁπεκμθο
Παβοις.

Πινοβι εταιατοτ: Παβοις
ἁνεκερπομενι: οτδε ἁπερτθθηκ:
εναδνομια.

The great patriarch,
our father Abba Severus,
whose holy teachings,
enlightened our minds.

Our father the
confessor, Abba
Dioscorus, defended the
faith, against the heretics.

And all of our fathers,
who have pleased the
Lord, may their holy
blessings, be a guard unto
us.

Through their prayers,
O God grant us, the
forgiveness of our sins,
and give us peace.

Your mercies, O my
God, are countless, and
exceedingly plenteous, is
Your compassion.

All the rain drops, are
counted by You, and the
sand of the sea, are before
Your eyes.

How much more are,
the sins of my soul,
manifest before You, O
my God.

The sins that I have
committed, do not
remember my Lord, and
do not count, my
iniquities.

البطريرك العظيم أبونا
ساويرس الذي أنارت تعاليمه
المقدسة عقولنا.

أبونا المعترف أنبا
ديسقوروس حارب عن
الإيمان ضد الهرطقة.

وكل آبائنا الذين أرضوا الرب
بركتهم المقدسة تكون لنا
حارساً.

بصلواتهم أنعم لنا يا الله
بمغفرة خطايانا وأعطنا سلاماً.

مراحمك يا إلهي غير محصاة
وكثيرة جداً هي رأفاتك.

قطرات المطر محصاة عندك
جميعها ورمل البحر كائن أمام
عينك.

فكم بالحرى خطايا نفسي هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

الخطايا التي صنعتها يا ربي لا
تذكرها ولا تحسب آثامي.

Χε πιτελωνης ακοτπε: †πορη
ακω† υμοσ: πισони ετσαοτιναμ: Παβοις
ακερπεμενι.

Δνοκ ζω Παβοις: δα πιρεφερνοβι:
ματσαβοι ηταιρι: νοτμεταναοια.

Χε χοτωψ υψμοσ αν: υπιρεφερνοβι
υφρη† ητεφτασοφ: ητεσωνδ ησε
τεφψτχη.

Ματασθον Φνοτ†: εδοτη επεκοτχαι:
αριστι νεμαν: κατα τεκμεταγαθοσ.

Χε ηθοκ ογαγαθοσ: οτοσ ηηαητ:
μαροττασθον ηχωλεμ: ησε
νεκμετωενζητ.

Ωενζητ δαρον τηρεν: Πβοις Φνοτ†
Πενσωτηρ: οτοσ ναι ναν: κατα πεκνιω†
ηηαι.

Παι κηρι υποτμενι: ω πενηηβ
Πιχριστοσ : εκεωπι δεη τενηη†: εκωψ
εβολ εκχω υμοσ.

Χε ταζηρηνη δνοκ: †† υμοσ
νωτεν: †ζηρηνη υΠαιω†: †χω υμοσ
νεωτεν.

For You have chosen
the Publican, and the
adulteress You have
saved, and the thief on the
right hand, my Lord You
have remembered.

And me too, the
sinner, teach me O my
Master, to offer
repentance.

For You do not desire,
the death of a sinner, but
rather that he returns, and
that his soul may live.

Restore us O God, to
Your salvation, and deal
with us, according to
Your Goodness.

For You are good, and
merciful, let Your
compassion, speedily
come to us.

Have compassion
upon us all, O Lord God
our Savior, and have
mercy upon us, according
to Your great mercy.

Remember those, O
Christ our Master, be
among us, and proclaim
and say.

My peace I give to
you, the peace, of my
Father, I leave with you.

فإن العشار اخترته والزانية
خلصتها واللص اليمين يا
سيدي ذكرته.

وأنا أيضاً الخاطي يا سيدي
علمني أن أصنع توبة.

لأنك لا تشاء موت الخاطي
مثل أن يرجع وتحيا نفسه.

ردنا يا الله إلى خلاصك واصنع
معنا كصلاحك.

لأنك أنت صالح ورحوم
فلتدركنا رأفتك سريعاً.

ترأف علينا كلنا أيها الرب
الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم
رحمتك.

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
المسيح كن في وسطنا صارخاً
قائلاً.

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي
أتركه معكم.

Ποῦρο ἴτε ἑβριρηνη: μοι ναν
ἴτεκβιρηνη: σεμνι ναν ἴτεκβιρηνη: χα
νεηνοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιχασι: ἴτε ἑκκλήσιᾶ:
ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκιμ ψα ἐνεε.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: δεν τεμηητ
ἑνοῦ: δεν ἴωοῦ ἴτε Περωτ: νεμ
Πῖπνευμα εθοταβ.

Ἡτερεμοῦ ἐρον τηρεν: ἴτερετοβο
ἴνενηητ: ἴτερεταλδο ἴνιψωνι: ἴτε
νεηψυχη νεμ νεησωα.

Ἦενοῦωῡτ ἴμοκ ἴ Πιχριστος: νεμ
Περωτ ἴὰταθος: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ:
χε ἀνμασκ ἀκωἑ ἴμον.

O King of peace, grant us
Your peace, render unto
us Your peace, and
forgive us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify
her, that she may not be
shaken forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and
the Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our
souls and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy
Spirit, for You were born
and saved us.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة
وحصنها، فلا تتزعزع، إلى
الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا
الآن، بمجد أبيه، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع
أبيك الصالح، والروح القدس،
لأنك ولدت وخلصتنا.